

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>Traducción e Interpretación</b>
<b>Doble Grado:</b>	
<b>Asignatura:</b>	<b>Introducción a la Práctica de la Traducción de la Lengua C</b>
<b>Módulo:</b>	<b>Módulo 4: Traducción</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2011-2012</b>
<b>Semestre:</b>	<b>Primer semestre</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>6</b>
<b>Curso:</b>	<b>3º</b>
<b>Carácter:</b>	<b>Obligatoria</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>Español</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 2. EQUIPO DOCENTE

#### 2.1. Responsable de la asignatura Julia Lobato Patricio

2.2. Profesores	
<b>Nombre:</b>	Julia Lobato Patricio
<b>Centro:</b>	Facultad de Humanidades
<b>Departamento:</b>	Filología y Traducción
<b>Área:</b>	Filología francesa
<b>Categoría:</b>	Profesora Contratado Doctor
<b>Horario de tutorías:</b>	<p><b>Primer cuatrimestre:</b></p> <p>Lunes, de 15:00 a 18:00 y miércoles de 12.00 a 15:00.</p> <p><b>Segundo cuatrimestre:</b></p> <p>Lunes, de 15:00 a 18:00 y martes de 10.00 a 13:00.</p>
<b>Número de despacho:</b>	10-4-8
<b>E-mail:</b>	jlobato@upo.es
<b>Teléfono:</b>	954 97 73 40



## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	
<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

- Conocer el proceso de traducción: fases, agentes, modalidades.
- Familiarizarse con las características y particularidades del encargo de traducción.
- Identificar y analizar el texto para la traducción.
- Manejar textos paralelos y conocer las convenciones textuales de las lenguas A y C.
- Revisar las principales normas ortotipográficas para la traducción de la lengua C.
- Identificar los problemas de la traducción de la lengua C y aplicar los procedimientos correspondientes.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura de Introducción a la traducción de la lengua C, es una materia considerada "obligatoria" dentro del plan de estudios de Grado en Traducción e Interpretación y del Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide.

Tiene una carga de 6 créditos ECTS y se imparte en el primer semestre del 3er curso. Se enmarca dentro del Módulo 4 de traducción.

Esta asignatura abre el bloque formativo de traducción de la lengua C, que en su conjunto pretende desarrollar la competencia traductora y ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.

En esta asignatura se introducirán conceptos teóricos sobre la traducción en general y sobre la traducción de textos no especializados en la combinación lingüística francés-español. Al mismo tiempo supone la primera toma de contacto del estudiante con la práctica de la traducción de la lengua C (francés). Se considerará el español como lengua A o lengua materna.

Al tratarse de una materia introductoria, a pesar de impartirse en el 3er curso, son muy importantes las materias de otros bloques impartidas en el primer y segundo curso, así como la asignatura de Introducción a la traducción de la lengua B (perteneciente al mismo Módulo 4 e impartida en 2º) ya que constituyen la base de los conocimientos previos lingüísticos, teóricos e instrumentales necesarios para el estudiante.

Como materia introductoria a la traducción de la lengua C, los conceptos impartidos en ella son muy necesarios para el buen hacer de materias posteriores, como las materias obligatorias de Traducción Especializada C I y II (lengua francesa) (de tercer y cuarto curso, respectivamente) y la traducción de software y páginas webs de la lengua C (2º Semestre del 3er curso).

Así pues, esta asignatura permite al alumno tener una iniciación a la práctica de la traducción como actividad profesional de mediación interlingüística e intercultural previa a la



## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

profundización que cursará más tarde en las asignaturas de traducción especializada.

### **3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos**

Haber aprobado las asignaturas Lengua C I y Lengua C II Francés

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Comunicar en lengua española ideas ajenas, expresadas en la lengua C, al más alto nivel por escrito.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.
- Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.
- Traducir textos escritos en la lengua extranjera C.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.
- Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Razonar de forma crítica.
- Buscar la calidad y el rigor en la presentación de resultados.
- Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
- Comunicarse por escrito en la lengua A usando la terminología y las técnicas adecuadas.
- Ser capaz de tomar decisiones para el aprendizaje autónomo y la resolución de problemas.
- Desarrollar las habilidades para el aprendizaje autónomo y para el trabajo en equipo
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.
- Respetar los principios de igualdad y respeto a la diversidad propios de una cultura democrática.
- Manejar los recursos TIC.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

- Ser capaz de gestionar la información.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Conocer los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la traducción.

### **4.3. Competencias particulares de la asignatura**

- Conocer la profesión: métodos de trabajo en traducción, tipos de traducción, necesidades del traductor en materia de formación, mercado actual de la traducción, perspectivas de futuro.
- Reflexionar sobre la ética de la traducción. Familiarizarse con los códigos deontológicos. Conocer las distintas asociaciones profesionales, las ventajas de formar parte de alguna de ellas.
- Adquirir estrategias de documentación de calidad.
- Conocer la tipología textual básica.
- Conocer las normas básicas de presentación y ortotipografía en las dos lenguas de trabajo.
- Identificar problemas de traducción y aplicar las estrategias y técnicas más adecuadas para su resolución.
- Aprender a trabajar en equipo, aprovechando la cooperación de todos los miembros del grupo para mejorar la calidad de la traducción conjunta.
- Adquirir nociones básicas sobre terminología y lexicografía que puedan aplicarse a la labor del traductor.
- Aprender a revisar traducciones propias y ajenas.
- Ser capaz de autoevaluarse, de reconocer las carencias culturales que impidan realizar una traducción de calidad y aplicar una estrategia autodidacta para solventar las faltas puntuales de conocimientos.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

- 1-Introducción a la traducción: algunas nociones y mundo profesional
  - Traducción vs interpretación
  - Traducción pedagógica vs pedagogía ed la traducción
  - Traducción vs traductología
  - Traducción general vs traducción especializada.
  - Tipos de traducción
  - ¿Cuál es la función del traductor?
  - El trabajo en equipo. Distintas funciones dentro el equipo
  - Formarse para ser un buen traductor: formación universitaria, formación continua.
  - Ética profesional. El código deontológico.
  - Mercado actual de la traducción.
- 2-. El proceso de la traducción
  - El proceso traductor.
  - Fases.
  - Agentes que intervienen.
  - Metalinguaje.
- 3-Técnicas de documentación aplicadas a la traducción general.
  - 3.1. Análisis de la fiabilidad de las fuentes.
  - 3.2. Consultas lexicográficas, terminológicas, enciclopédicas y estilísticas.
- 4- El método traductor, las técnicas y las estrategias de traducción
  - La importancia del contexto en traducción.
  - Identificación de problemas de traducción
  - Identificación de dificultades de traducción.
  - Aplicación de técnicas de traducción para la resolución de problemas de traducción.
  - 4.1.Aprendizaje a través de casos prácticos: ejercicios de traducción y pretraducción. Equivalencias fuera de contexto y contextualizadas. Traducción de textos de divulgación y creación de encargos de traducción.
  - 4.2 . Traducción y revisión de textos de carácter general y divulgativo: introducción a las técnicas de documentación a través de la traducción de textos biosanitarios, económicos, de jardinería, turísticos, etc. publicados en la prensa y publicaciones francófona.
5. La fase de revisión. Autoevaluación
  - 5.1. Identificación de las competencias traductológicas que se han adquirido o

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

desarrollado a lo largo del semestre.

5.2. Elaboración de estrategias de autoaprendizaje para resolver las carencias detectadas.

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende dos tipos de actividades:

#### I ACTIVIDADES PRESENCIALES

**ENSEÑANZAS BÁSICAS (EB):** consistirán en exposiciones a cargo del profesor en las que se planteará el marco teórico de los contenidos del programa, con referencias continuas a la práctica de la traducción.

**SEMINARIOS:** como parte de las EB se llevarán a cabo actividades tales como conferencias, charlas-coloquio de discusión con profesionales de la traducción o expertos sobre diferentes aspectos del temario a fin de dar a conocer a los estudiantes la labor del traductor y del mundo profesional de la traducción.

**ENSEÑANZAS PRÁCTICAS Y DESARROLLO (EPD):** Consistirán en actividades prácticas de introducción a la traducción (análisis de textos, trabajo de documentación, identificación de problemas de traducción en un texto determinado), actividades de traducción propiamente dicha y de revisión de traducciones así como la elaboración de comentarios traductológicos.

**TUTORÍAS:** de seguimiento y orientación.

#### II ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Consistirán en traducciones individuales, traducciones en grupo y en lecturas complementarias sobre la traducción en general y sobre las materias abordadas en los textos que se van a traducir.

Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la plataforma virtual WebCT, en la que el profesor irá publicando a lo largo del curso los documentos con los que se trabajará en clase así como otros documentos para ilustrar el contenido de la asignatura.



## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 7. EVALUACIÓN

Esta asignatura contempla un sistema de evaluación continua que valorará el esfuerzo constante y la intervención activa del alumno en las diferentes actividades realizadas a lo largo del curso. La evaluación se desglosará del siguiente modo:

- Realización de encargos en grupo y presentación en clase (25% de la calificación global)
- Realización de encargos individuales (30% de la calificación global)
- Lectura y comentario de los textos relacionados con la labor del traductor y participación en clase (10% de la calificación global)
- Realización de una prueba escrita de traducción al final del semestre (35% de la calificación).

En el mes de julio únicamente se podrán recuperar las actividades de traducción individual y la prueba escrita de traducción (máximo 65% de la asignatura)

Para superar la asignatura habrá que obtener una calificación final igual o superior a 5.

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Bibliografía general sobre la traducción francés-español

BARCELÓ MARTÍNEZ, T 2009 “La expresión de la cantidad en textos económicos franceses y su traducción al español. Análisis a partir de un corpus electrónico” (ponencia), Interdisciplinariedad, Lenguas y Tic: Investigación y enseñanza, Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas. Universidad de Valencia.

BORDA LAPÉBIE J.M.,(2004) Prácticas de traducción Español-Francés con anotaciones y Ejercicios léxico-gramaticales. Granada, Comares Interlingua

----- (2005) Estructuras Circunstanciales en la traducción Francés-español/Español-Francés con Ejercicios. Granada, Comares Interlingua.

----- (2006) Estructuras morfológicas en la traducción francés-español/español-francés, con ejercicios. Granada, Comares Interlingua

DURAND, M.: Traduciendo la prensa: aprender el francés y el español: entrenamiento a la traducción. Málaga: Libros ENCASA, 2008.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

ECO, U., traducción de Lozano Miralles, H., Decir lo mismo, Barcelona: Lumen, 2008.

GILE, D.: La traduction : la comprendre, l'apprendre, Paris: Presses Universitaires de France, 2005.

HERAS DÍEZ, F. Materiales para la traducción económico-financiera francés-español. Alicante. Editorial Club Universitario, 2005.

HORTAL, A. Ética profesional de traductores e intérpretes, Bilbao. Desclée de Brouwer.2007

HURTADO ALBIR, A. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2001.

KELLY, D. (ED.), (2000) La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales. Editorial Comares, Granada

LOBATO, J et al. (2010) La traducción francés-español de textos económicos de divulgación. en Adversus VII, páginas 73-118.

NOBS-FEDERER, M. L., La traducción de folletos turísticos: ¿qué calidad demandan los turistas?, Granada: Comares, 2005.

ORTEGA ARJONILLA, E Y ECHEVERRÍA PEREDA, E. (1996) Enseñanza de lenguas, traducción e interpretación (francés-español). Universidad de Málaga. Málaga

PYM, A., Pour une éthique du traducteur, Arras: Artois Presses Université, 1997.

RAJAUD, V., Traducir : initiation à la pratique de la traduction, Paris: Armand Colin, D.L., 2006.

SALES SALVADOR, D.: La Biblioteca de Babel: documentarse para traducir, Granada: Comares, 2005.

SAN GINÉS AGUILAR, P. & ORTEGA ARJONILLA, E. (EDS.) (1997): Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español). Editorial Comares, colección interlingua nº 1, Granada. 1ª ed. (1996), 2ª ed. (1997).

TRICÁS PRECKLER, M., Manual de traducción francés-castellano, Barcelona: Gedisa, 1995.

Bibliografía general sobre la redacción en español y francés y recursos documentales:



## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

AGENCIA EFE: Manual del español urgente, Madrid: Cátedra, 1994.

ALGO MÁS QUE TRADUCIR, Blog sobre traducción profesional, localización de videojuegos y tecnologías de la traducción <http://algotrasladucir.com/>

BOSQUE IGNACIO (dir.), (2004) Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid, Ediciones SM,

LIBRO DE ESTILO, EL PAÍS Disponible en:  
[http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/indice\\_estilos.htm](http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/indice_estilos.htm)

LIBRO DE ESTILO INTERINSTITUCIONAL. Unión Europea. En Línea. Disponible en: <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>

MARTÍNEZ DE SOUSA, J, Diccionario de usos y dudas del español actual, Gijón, Trea, 2008

-----Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas, Gijón, Trea, 2007.

MARTÍNEZ DE SOUSA (página web, con referencias a sus obras, artículos y escritos en línea) <http://www.martinezdesousa.net/index.html>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 2010 Nueva gramática de la lengua española. Espasa

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 2010 Nueva Ortografía de la lengua española. Espasa

ZINGLE, H. (2003) Dictionnaire combinatoire du français - Expressions, locutions et constructions. Maison du dictionnaire.